

Folktales as a reminder of tradition and history

An analysis on the folktales in Washington Irving's novels *The legend of the sleepy hollow*
and *Rip Van Winkle* based on texture analysis

张一可 2021010793

一、选题背景：

Washington Irving 的小说中写到美国的荷兰殖民地民间流传着很多民间传说与怪谈。小说中的当地民众大多对这些怪谈深信不疑。另一方面，这些怪谈又和故事情节紧密结合，组成了故事的重要发展要素之一。Washington Irving 为什么要记录这些美国荷兰殖民地上的民间传说与怪谈呢？这种“志异”的用意和价值何在？

二、文献综述：

在前期，评论家大都认为这些怪谈源自德国，而欧文是基于欧洲文化传统创作的。Hoffman 在 1953 年指出，欧文对小说中“comic mythology”的运用是与美国当地的传统习俗相关的，在民俗意义上肯定了欧文小说中传说的价值。¹2020 年，Celestina 进一步提到，欧文还应有的一个身份是“revivalist of folk traditions”，并分析了在当时的时代背景和个人经历下，欧文的创作为何具有这种可能性，由此强调了欧文在小说中加入“怪谈”元素的主观判断和用意。²但是 Celestina 的分析并没有结合欧文小说的具体文本，而偏向于从背景层面支持她的观点。而我在阅读的过程中，认为欧文小说中确实有着这种“folklore revivalist”的倾向：一方面，欧文希望通过描述美国荷兰殖民地上的传统文化与信仰，记录并书写美国的这段历史；另一方面，欧文也在思考新与旧的关系，并由此向人们展示“the value of old things”，警示人们不要抛弃历史和传统。

欧文的这种历史书写有着重要的意义。美国作为一个新兴国家，历史短暂、容易被人们所忽视。Bronner 分析了“folklore”对于美国民族形象确立的意义。即 folklore 可以反应本土文化、成为从“old world”向近代社会过渡的桥梁，促进国家民族的发展，并融入

¹ HOFFMAN D G. Irving's Use of American Folklore in The Legend of Sleepy Hollow[J]. PMLA:

Publications of the Modern Language Association of America, 1953, 68(3): 425—435.

DOI:10.2307/459863.

² CELESTINA SAVONIUS-WROTH. In the Village Circle[J]. Western Folklore, 2020, 79(2/3):

179—214.

人们的日常生活。³通过文本分析，我也希望试图从这几个层面上对欧文小说中所体现的“folklore”的价值进行阐述。同时，我也认为这些 folklore 的最主要价值可能就在于其本身的艺术性、美感和对人深深的吸引力、感染力。而在《睡谷传说》这部小说中，乡村教师被民间传说所吸引、痴迷、进而最终落入情敌圈套的过程也是对传说之魅力的一种侧面体现，我也希望从这个角度进行分析。

而欧文的这种对“folklore”的历史书写，又和他个人以作品反映历史的观念是相契合的，这也是评论家历来对欧文小说最关注的点之一。⁴通过补充欧文对 folktale 的“历史书写”，也可以帮助我们对欧文创作中的“历史文本意识”有一个更为全面的总结。

三、文本分析：

1、欧文记录传统和民俗

欧文极尽描绘人们是如何相信的，传统如何融入了当地百姓的生活中。这些**笔触的聚集和强调**，体现了欧文对记录这些传说怪谈中的民俗文化的重视。（引用具体段落）

可以看出民间传说具有这样的特点：**流传普遍，有吸引力，信众广**

2、欧文警示人们不忘传统

Local tales and superstitions thrive best in these **sheltered, long settled** retreats; but are **trampled underfoot by the shifting throng that forms the population of most of our country places**. Besides, there is no encouragement for ghosts in most of our villages, for they have **scarcely had time** to finish their first nap and turn themselves in their graves, before their surviving friends have travelled away from the neighborhood; so that ... This is perhaps the reason why we **so seldom hear of ghosts except in our long-established Dutch communities**.
(From *The Legend of the Sleepy Hollow*)

信息一：荷兰殖民地历史悠久→有民间传说；刚刚形成的村落历史短暂→无与鬼怪有关的传说

结论：民间传说与怪谈是历史悠久、文化深厚的体现

信息二：在无人干扰的“sheltered”区域民间传说与信仰“thrive best”，却被人们的历史变迁所践踏、所遗忘

结论：保护历史、铭记历史的重要性

3、folktale 体现的审美价值和吸引力

³ BRONNER S. The Challenge of American Folklore to the Humanities[J]. Humanities (Basel), 2018, 7(1): 17. DOI:10.3390/h7010017.

⁴ 杨金才.从《瑞普·凡·温克尔》看华盛顿·欧文的历史文本意识[J].解放军外国语学院学报,2001(06):75-79.

通过教师的吸引、入迷而上当受骗来侧面体现（引用文本，分析）

可以再查阅其他对于 folklore 价值的文献，结合理论分析

四、文章结构（*表示篇幅占比）：

Part 1. Irving as a folklore revivalist

文献综述：从“选自德国传说”，到“反映美国本土传统”，再到对欧文作为“folklore revivalist”倾向的关注。然而学者对这种倾向的分析更多地偏重于社会背景和欧文的人生经历，欧文的具体作品中是否有这种倾向的直观体现？

1. As a folktale recorder (**用文本对观点进行分析佐证)
2. As a reminder of people's forgetfulness (***)用文本对观点进行佐证)

Part 2. The values of folktales shown in Irving's works

与上一部分的联系：欧文通过记录并提醒人们“莫失莫忘”来强调 folklore 的价值，那么这些美国本土的 folktale 价值何在呢？是否可以通过欧文的作品进行分析？

1. Aesthetic value and attraction (***)自己的观点：通过教师的吸引、入迷而上当受骗来侧面体现)
2. American's adaptation from the Old world (**民间传说的记述中如何体现 indigenous 属性，如在地点上、人物形象上等等)
3. Formation of national identity and forces in country's development (*结合 American folklore 的另一篇文献，在上一点的基础上进行延伸，考虑篇幅可以舍弃)

五、目前进展：

阅读了两部小说，基本完成了文献调研，并提出了自己的初步观点。还需要再进一步阅读获取所分析的文本、并检验自己的观点是否合理、是否有价值。

六、疑问困惑：

观点是否站的住脚？文献综述（民俗角度研究欧文小说中的传说）是否不够充分？（总之有点虚，还请老师批评指正）